

УДК 376.37(075.8)

СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ КАК ПРИЕМ КОРРЕКЦИОННО- ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ РАБОТЫ ПО ФОРМИРОВАНИЮ ЛЕКСИКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВТОРОГО ЯЗЫКА УЧАЩИМИСЯ С ТЯЖЕЛЫМИ НАРУШЕНИЯМИ РЕЧИ

ДЕМИДЕНКО Светлана Алексеевна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры логопедии

Белорусский государственный педагогический университет им. М. Танка

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются вопросы формирования абстрактной лексики (лексики эмоций) учащихся с тяжелыми нарушениями речи в условиях двуязычия. Приводятся результаты исследования понимания абстрактной лексики (лексики эмоций) учащимися с тяжелыми нарушениями речи. Представлены приемы работы по формированию абстрактной лексики учащихся с тяжелыми нарушениями речи путем сопоставления фразеологизмов в русском и белорусском языках.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: абстрактная лексика, лексика эмоций, фразеологизмы русского и белорусского языка, тяжелые нарушения речи, двуязычие.

DEMIDENKO S. A.,

Cand. Pedagog. Sci., Docent, Department of Speech Therapy

Belarusian State Pedagogical University, named after M. Tank

COMPARISON OF RUSSIAN AND BELARUSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS AS A MEANS OF CORRECTIVE PEDAGOGICAL WORK ON LEXICON FORMATION WITH STUDENTS WITH SEVERE SPEECH DISORDER IN THE PROCESS OF SECOND LANGUAGE LEARNING

ABSTRACT. The article examines the formation of abstract lexicon (vocabulary of emotions) with students with severe speech disorders in a bilingual situation. The author provides the results of study on obtaining abstract lexicon (vocabulary of emotions) by students with severe speech disorders. The study gives tips on forming abstract vocabulary of students with severe speech disorders by comparing the phraseology in Russian and the Belarusian language.

KEY WORDS: abstract vocabulary, vocabulary of emotions, Russian and Belarusian idioms, severe speech impairment, bilingualism.

Ф

разеология – особый пласт языка, наиболее ярко отражающий национально-культурный компонент. В настоящий момент нет

полного единства в определении фразеологизма в современном языкознании. Некоторые исследователи (А.И. Ефремов, С.И. Ожегов) считают целесообразным разграничивать понятие фразеологии в узком и широком смысле слова. В узком смысле к фразеологии они относят только идиомы (устойчивые сочетания, значения которых не определяются значениями входящих в них слов). В широком смысле в состав фразеологии включают все устойчивые выражения, в том числе пословицы, поговорки и «крылатые» слова и выражения.

А.З. Шахнюк, рассуждая о роли фразеологизмов в передаче интернационального и национального в языке, отмечает особые национальные формы выражения отношения белорусского народа к действительности [1]:

– национальный компонент во фразеологизмах белорусского языка проявляется в лексическом наполнении фразеологизмов (плакаць як бабер – ср. русск. *реветь белугой*);

– в состав белорусских фразеологизмов чаще всего входят слова с конкретным значением (ні свата ні брата – ср. русск. *без роду без племени*);

– в белорусских фразеологизмах для сравнения часто используются названия предметов повседневного обихода и действий, с ним связанных (*куча і горба* – ср. русск. *вагон и маленькая тележка*);

– в белорусских фразеологизмах информация о поведении животных и отношении к ним человека имеет ярко выраженную национально-культурную окраску (*зайцу на закуску* – ср. русск. *кот заплакал*).

Знания народа, констатация этических норм и пр. являются интернациональными компонентами, языковое своеобразие фразеологизмов – национальная составляющая форм передачи отношения к действительности.

Ряд исследователей, обращаясь к анализу социокультурной ситуации в Беларуси в аспекте баланса функционирования двух государственных языков (русского и белорусского), констатировали тот факт, что в реальности наибольшее распространение получил русский язык: в официальной переписке, документах, в периодических изданиях и т.д.; белорусский язык чаще всего наиболее востребован на устном уровне. Таким образом, содержание языкового образования по русскому и белорусскому языкам не может быть идентичным. Оно должно учитывать потребности личности и особенности социокультурной ситуации [2, с. 45].

Фразеологизмы чаще используются в устной речевой практике. В ситуации двуязычия они воспринимаются как часть общей языковой среды, что позволяет наиболее органично, опираясь на имеющийся социальный опыт, опыт аудирования, оптимизировать процесс овладения лексикой второго языка учащимися с тяжелыми нарушениями речи (ТНР).

Особенности речевого развития учащихся с тяжелыми нарушениями речи оказывают определенное влияние на понимание, на осознанное восприятие смысла пословиц, поговорок, скрытого и переносного значения народных высказываний, диктуют необходимость выстраивания специальной коррекционно-педагогической работы, направленной на преодоление данных трудностей.

Как показывает практика специальной общеобразовательной школы для детей с ТНР, учитель при работе над пониманием пословиц и поговорок часто обращается к учащимся с вопросом: «А как это звучит на белорусском языке?». Мы остановили свое внимание на данном вопросе и предложили использовать его в том числе и как прием пропедевтической работы по овладению лексикой при изучении второго (белорусского) языка. Сравнивается звучание и смысл пословиц на двух языках как в целом, так и отдельных лексических единиц. В настоящее время в специальной общеобразовательной школе с русским языком обучения белорусский язык вводится с 5 класса. К этому времени учащиеся уже усваивают основы одного языка (Н.Г. Еленский, Л.А. Зайцева).

Мы акцентируем внимание на использовании приема сравнения пословиц в русском и белорусском языках (своего рода вступительный устный курс белорусского языка) в начальных классах на уроке русского языка и чтения при выяснении значения пословиц и поговорок. Необходимо не только ввести белорусские слова в лексику детей, но и показать детям в доступной форме своеобразие белорусских фразеологизмов.

Приведем примеры работы по соотношению фразеологизмов в русском и белорусском языках, привлекающие нас своей конкретностью, предметной соотносительностью, экспрессивностью, пропедевтическими возможностями по введению в процесс обучения детей с тяжелыми нарушениями речи второго (белорусского) языка.

Учитель: «Ребята, как вы понимаете смысл пословицы "Без труда не вытащишь и рыбку из пруда"?».

Ответы детей: «Надо рыбу поймать» и т.д. (дети часто понимают лишь конкретное содержание фразы).

Учитель: «Послушайте, как звучит эта пословица на нашем родном языке:

"Каб рыбу есці, трэба у ваду лезці;

Трэба нахіліцца, каб з ручая напіцца;

Па дарозе ідучы, грыбоу не набярэш"».

Учитель уточняет смысл отдельных слов и пословиц в целом. Пословиц несколько на русском и белорусском языках, а учат они нас одному – только трудом можно добиться цели.

Какую картину вы представляете, слушая пословицу "Без труда не вытащишь и рыбку из пруда" (в пословице на русском языке слово "труд" – абстрактное понятие)?».

Какие картины возникают в вашем воображении, когда вы размышляете над смыслом пословиц:

"Каб рыбу есці, трэба у ваду лезці;

Трэба нахіліцца, каб з ручая напіцца;

Па дарозе ідучы, грыбоу не набярэш" (пословицы на белорусском языке в данном случае не содержат слов абстрактной лексики).

Предлагаем изобразить содержание белорусских пословиц.

Учитель: «Лезть в воду, наклоняться над ручьем, идти по лесу, а не по дороге – это самостоятельное усилие, которое сделать труднее, чем ждать, когда тебе принесут рыбу, грибы, стакан воды. Любая самостоятельная работа, труд – это победа над ленью».

Учитель помогает сделать самостоятельный, осознанный вывод о том, чему учат пословицы. Значительно шире и глубже раскрывается смысл пословицы (различное звучание, различные конкретные образы – смысл один). Дети от конкретных образов приходят к осознанию абстрактного понятия – «труд».

Учитель: «Кто знает, как звучит слово "труд" на белорусском языке?».

Учитель обращает внимание детей на национальный компонент белорусских фразеологизмов, отражающий исторический аспект жизнедеятельности народа (родная земля издревле кормила белорусский народ; люди занимались собирательством грибов, ягод, трав, рыболовством).

В работе над фразеологизмами большое место отводится формированию семантических полей эмоционально-экспрессивной лексики.

Учитель: «Как мы назовем человека, который много и с удовольствием трудиться?».

Дети: «Любит труд – трудолюбивый» (качество личности человека – личностная характеристика).

Учитель: «Как мы назовем трудолюбивого человека на белорусском языке? Какие слова еще мы можем образовать от слова трудолюбивый?».

Дети: «Трудолюбивые, трудолюбие».

Предлагается запомнить пословицу на русском языке и несколько пословиц на белорусском языке.

Приём сопоставления фразеологизмов в русском и белорусском языках повышает эффективность запоминания, вызывает интерес у учащихся к работе над словом и фразой. Дети с удовольствием рисунками передают конкретный смысл фразы.

Рассмотрим другие пословицы, которые с успехом можно применять для сравнения звучания на двух языках.

1. *За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь. – Хто зашмат жадае, той нічога не мае.*

2. Любопытной Варваре на базаре нос оторвали. – Цікаўнай Амілі нос прышчамілі.
3. Жди с моря погоды. – Сядзі ды на неба глядзі.
4. Друзья познаются в беде. – Прыяцеля у няшчасці пазнаеш.
5. В одно ухо вошло, а в другое вышло. – Адным вухам слухае, а другім выпускае.
6. Делу время, а потехе час. – Перш папрацуй, а тады і патанцуй.
7. В чужом глазу сучок видит, а в своём бревна не замечает. – Чужыя грахі перад вачыма, а свае за плячыма.
8. Свайго гарба ніхто не бачыць. – Слово не воробей: вылетит – не поймаешь.
9. Слова як птушка: выпусціў – не вернеш. – Паспешишь – людей насмешишь.
10. Паспех – людзям на смех. – Бестолковая голова ногам покоя не даёт.

11. За дурной галавой нагам неспакой. – Скупы двойчы плоціць, а дурны двойчы ходзіць.
12. Грамоте учиться – всегда пригодиться. – Навука хоць намучыць, але жыць навучыць. Навуку за плячыма не насіць.

Мы не ставили цель перечислить все пословицы, доступные для понимания учащимся начальных классов с ТНР, в данной статье, речевой материал достаточно представлен в лингвистической, педагогической литературе.

Таким образом, сопоставление фразеологизмов в русском и белорусском языке позволяет не только наглядно показать скрытый экспрессивный, абстрактный смысл пословиц и поговорок, но и обогатить лексику детей словами и выражениями на белорусском языке, что оптимизирует процесс усвоения детьми с тяжелыми нарушениями речи второго языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Нацыянальная мова і нацыянальная культура: аспекты у заемадзеньня : зб. навук. арт. / рэдкал. Д.В. Дзятко, П.А. Міхайлаў, В.В. Урбан. – Мн., 2009. – С. 179–181.
2. Еленский Н.Г. Коммуникативная и языковая компетенция детей с тяжелыми нарушениями речи / Н.Г. Еленский, Л.А. Зайцева // Образовательная интеграция и социальная адаптация лиц с ограниченными возможностями : пособие для учителей, психологов и родителей детей с ограниченными возможностями. – Минск, Национальный институт образования, 2005. – С. 41–54.